

## *Avatar\**

Abraham Zacarías López Penha

Las músicas que pasan, humildes o soberbias,  
no se extinguen: se quedan en lo íntimo del alma.

Las flores olorosas que se agostan, no fenecen:  
reflorece como rosas en el alma.

Las sonrisas que mueren en los labios de las  
personas que amamos, no mueren: van a formar la  
mejor parte de nuestra alma.

Los perfumes y suspiros que flotan sobre las alas  
de los vientos, no se van: se quedan en el alma.

Los besos que aletean en los labios de las novias,  
no se mueren: reflorece en el adorable misterio de  
los tálamos nupciales.

El amigo bien amado que parte en viaje hacia  
remotas, extranjeras playas, deja en su fraternal  
abrazo de despedida una dulce y suave parte de su  
alma.

La joven desposada que se malogra en flor y  
trueca sus galas de desposada por la fúnebre mortaja,  
algo deja de la cándida esencia de su alma en nuestras  
almas.

Nada vive en vano; nada se agita, nada brota, perfuma,  
respira, aspira, espira, espera, sueña, esplende, ruega,  
pugna, sonrío, protesta, halaga, vibra, expande, vuela,  
pasa, fecunda, germina, ama o piensa en vano, y sin  
que algo perdure inmortalmente de su divina esencia...

\*López Penha, Abraham Zacarías. *El libro de las incoherencias*.  
Madrid: Librería de Gregorio Pueyo, 1911. 33-34.

## *Avatar*

Abraham Zacarías López Penha

The music that goes out of fashion, humble or  
Proud, doesn't die out: it remains in the most intimate  
Parts of the soul.

The fragrant flowers that wither do not succumb:  
They bloom again like roses in the soul.

The smiles that die on the lips of the persons we  
Love don't die: they go on to be part of the best  
Portion of our soul.

The perfumes and sighs that float over the wings  
Of the wind don't go away: they stay in the soul.

The kisses that flutter on the lips of brides don't  
Die: they bloom again in the adorable mystery of the  
Nuptial wedding bed.

The beloved friend who departs on a trip to far  
Away foreign shores, leaves in his fraternal, farewell  
Embrace a sweet and gentle part of his soul.

The young newly-wed who dies in her prime and  
Changes the wedding dress for the funeral shroud leaves  
Something of the candid essence of her soul in our  
Souls.

Nothing lives in vain; nothing rocks, nothing sprouts,  
Perfumes, breathes, inhales, exhales, waits, dreams,  
Shines, begs, strives, smiles, protests, flatters, vibrates,  
Expands, flies, passes through, impregnates, germinates,  
Loves or thinks in vain, and without something that  
Lives on forever in its divine essence...

© Translated by Héctor Contreras López and Hershel Weiss

© Translated by Héctor Contreras López and Hershel Weiss

